



обнѣдѣ сътворити или обнѣдѣти? О месте глагольных перифраз
с семантикой ‘причинение вреда’
в старославянском лексическом инвентаре

© 2024 г. В.С. Ефимова

Институт славяноведения Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

valeriefimova@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению старославянских глагольных перифраз. Понятие «глагольная перифраза» восходит к представлениям Шарля Балли, впервые обратившего внимание на глагольные перифразы, выделив их во французском языке среди фразеологических сочетаний. Однословные греческие глаголы в оригиналах старославянских текстов могут передаваться при переводе как однословными старославянскими глаголами, так и глагольными перифразами. В статье представлен анализ употребления в старославянских текстах однословных глаголов и глагольных перифраз в рамках небольшой тезаурусной греческо-старославянской группы с семантикой ‘причинение вреда’. Греческие однословные глаголы действительного залога с семантикой ‘причинение вреда’ могут передаваться глагольными перифразами с глаголами творити, сътворити, дѣяти, перифразы с глаголами прѣнѣти, прѣнѣмѣти служат для передачи форм глагольной парадигмы тех же самых греческих однословных глаголов, но форм медиопассивных. Роль информативно восполняющих зависимых слов выполняют «старые» славянские лексемы обнѣда, врѣдѣ, пакость, напасть, огавнѣ, унаследованные, скорее всего, из праславянского. Представленный материал свидетельствует, что глагольные перифразы с семантикой ‘причинения вреда’ не были результатом фразеологического калькирования греческих или латинских образцов, а были образованы на собственно славянской почве.

Ключевые слова: старославянский язык, лексический фонд языка, глагольная перифраза, греческие соответствия.

Ссылка для цитирования: Ефимова В.С. обнѣдѣ сътворити или обнѣдѣти? О месте глагольных перифраз с семантикой ‘причинение вреда’ в старославянском лексическом инвентаре // Славяноведение. 2024. № 5. С. 79–91. DOI: 10.31857/S0869544X24050072, EDN: YTDUNG

ОБНАЖ СЪТВОРНТИ ОГ ОБНАДЪТН? On the Position of Verbal Periphrases with the Semantics of ‘Causing Damage’ in the Old Church Slavonic Lexical Inventory

© 2024. Valeriya S. Efimova

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

valeriefimova@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the study of Old Church Slavonic verbal periphrases. The concept of «verbal periphrasis» goes back to the conception of Charles Bally, who first drew attention to verbal periphrases, distinguishing them among phraseological phrases (restricted collocations) in French. One-word Greek verbs in the originals of Old Church Slavonic texts can be rendered as one-word Old Church Slavonic verbs and verbal periphrases. The article analyzes the use of one-word verbs and verbal periphrases in Old Church Slavonic within the framework of a small thesaurus Greek-Old Church Slavonic group with the semantics of ‘causing damage’. Greek one-word verbs of the active voice with the semantics of ‘causing damage’ can be rendered by verbal periphrases with the verbs *творити*, *сътворити*, *дыти*. Periphrases with the verbs *принати*, *принимати* serve to render the forms of the verbal paradigm of the same Greek one-word verbs but forms of the media-passive voice. The role of informatively compensating dependent words is played by “old” Slavic lexemes *обнада*, *врѣдъ*, *пакость*, *напастъ*, *огавнѣ*, inherited, most likely, from Proto-Slavic. The presented material indicates that verbal periphrases with the semantics of ‘causing damage’ were not the result of phraseological calquing of Greek or Latin counterparts but were formed on a proper Slavic basis.

Keywords: Old Church Slavonic language, lexical fund of the language, verbal periphrasis, Greek counterparts.

For citation: Valeriya S. Efimova. *обнаж сътворити ог обнадѣтн?* On the Position of Verbal Periphrases with the Semantics of ‘Causing Damage’ in the Old Church Slavonic Lexical Inventory // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2024. No. 5. Pp. 79–91. DOI: 10.31857/S0869544X24050072, EDN: YTDUNG

1. В недавно опубликованной статье было показано, что в старославянских текстах имеет место передача одних и тех же греческих однословных глаголов как однословными глаголами, так и глагольными перифразами [Ефимова 2024]¹. В настоящей работе рассматривается вопрос о месте глагольных перифраз в старославянском лексическом инвентаре на примере анализа небольшой тезаурусной греческо-старославянской группы².

Наш анализ мы вынуждены предварить объяснением термина «глагольная перифраза», принятого в дальнейшем изложении. Наше понимание этого

¹ Следует отметить, что поводом для написания упомянутой статьи, а затем и дальнейших исследований, послужило утверждение А.М. Пентковского (ссылавшегося, в свою очередь, на мнение В.А. Погорелова [Погорелов 1925, 4]), что появление словосочетания *прѣлюбы творити* в старославянском Евангелии, а также и другие случаи передачи одного греческого слова двумя славянскими словами, обязаны влиянию латинского текста [Пентковский 2019, 79–80].

² Об изучении старославянской лексики в тезаурусных греческо-старославянских группах см. [Ефимова 2014]. В определении понятия «старославянский язык» придерживаемся концепции акад. Н.И. Толстого, согласно которой старославянский язык, существовавший во второй половине IX – начале XI в., являлся начальным этапом общего для всех славян литературного древнеславянского языка [Толстой 1988, 34–52].

термина восходит к представлениям Шарля Балли, впервые, видимо, и обратившего внимание на глагольные перифразы (*les périphrases verbales*) во французском языке, выделив их среди фразеологических сочетаний (*séries phraséologiques*) [Bally 1921, 66, 72–73]. Таким образом, «глагольная перифраза» в нашем понимании отражает глагол глубинной структуры в поверхностной структуре языка несколькословным наименованием. В современном русском языке глагольные перифразы представлены тяготеющими к канцелярско-деловому стилю фразеологическими сочетаниями (*оказать помощь/содействие/услугу, делать выбор* и мн. др.), в которых глагол претерпевает полную или частичную десемантизацию. Как отмечал в свое время Д.Н. Шмелев, собственное значение глагола во многих таких сочетаниях «сводится к роли грамматического аффикса — показателя глагольности», когда «*оказать помощь*» представляется (в синхронном плане) неким расщеплением глагола *помочь...*» (курсив автора. — В.Е.) [Шмелев 1964, 221–222]. Вместе с тем в литературе (и что особенно в данном случае важно, в литературе, посвященной греческому языку и его истории) распространено и более узкое понимание термина «глагольная перифраза» («*verbal periphrasis*») как глагольной формы, входящей в парадигму глагола ([Moser 1988; Bentein 2016] и др.)³. Как будет ясно из последующего изложения, анализу старославянского материала адекватно более широкое понимание термина «глагольная перифраза» («*verbal periphrasis*»), восходящее к представлениям Шарля Балли.

Основные старославянские словари⁴ и даже иногда Словарь Айцетмюллера—Садник 1955 г.⁵ отмечают устойчивые словосочетания с глаголами *творнѣти*, *сътворнѣти*, *дѣяти*, *сздѣяти*, *прнѣяти*, *прнѣмѣти*, а также некоторыми другими глаголами, однако отмечают беспорядочно и несистемно. В 60-х — начале 70-х годов прошлого века глагольные словосочетания оказались в центре внимания М.М. Копыленко, изучавшего на материале древнерусских рукописей (в том числе и на материале древнерусских списков со старославянских протографов) фразеологическое калькирование [Копыленко 1961; 1969; 1971; 1973]. Целью М.М. Копыленко было выявить среди глагольных словосочетаний фразеологические кальки с греческих образцов. Следуя принятой в то время методологии исследований, он сопоставлял с греческим каждое конкретное обнаруженное в тексте словосочетание, опираясь на данные о наличии/отсутствии его в современных славянских языках, в результате чего он определил «как несомненные кальки следующие сочетания: *творити волж*, *прѣяти заповѣдь*, *прѣяти отвѣтъ*, *прѣстѣжити законъ*, *дръжати мѣсто*, *творити врьдъ* и *творити безаконіе*» [Копыленко 1969, 48]. Согласно нашим представлениям, такая методология исследований не приводит к адекватным выводам о применении книжниками фразеологического калькирования, и, следовательно, вопрос о происхождении глагольных перифраз в старославянском языке и их месте в старославянском лексическом инвентаре остается для нас открытым⁶.

³ Ср., например, у Амалии Мозеп: «An obvious criterion for the characterization of a form as periphrasis is its position to the verbal system. When a construction forms part of the system, there is no question that it is a periphrasis» [Moser 1988, 31].

⁴ SJS, CC, CP.

⁵ Aitzetmüller, Sadnik 1955.

⁶ Следует заметить, что в последние годы устойчивые словосочетания с глаголами (среди которых имеются и глагольные перифразы) стали интенсивно изучаться на материале древнерусских текстов ([Курлюта 2007; Шевелева 2019; Пименова 2020; Зайнулина 2020; Килина 2020] и др.), что, конечно, повышает актуальность исследований старославянского материала.

2.1. Попытаемся рассмотреть эти вопросы на примере анализа употребления в старославянских текстах однословных глаголов и глагольных перифраз в рамках небольшой тезаурусной греческо-старославянской группы с семантикой ‘причинение вреда’. Старославянский и греческий материал извлечем из ряда рукописей как входящих в «старославянский канон»⁷, так и восходящих к старославянским протографам (см. список источников), а также из их греческих оригиналов⁸.

Греческий материал в этой тезаурусной группе представлен в большинстве случаях однословными глаголами ἀδικεῖν (медиопассивом ἀδικεῖσθαι) и βλάπτειν (медиопассивом βλάπτεσθαι), реже однословными глаголами ἐνοχλεῖν, παρενοχλεῖν, ἐπηρεάζειν (медиопассивом ἐπηρεάζεσθαι), συκοφαντεῖν, κολαφίζειν, διασεῖν, πλήσσειν, ἐπιπλήσσειν, λυμαίνεσθαι, τυραννεῖν, παραβλάπτειν, πολεμεῖν, πάσχειν.

Среди старославянских соответствий в этой группе имеем пары «однословный глагол — глагольная перифраза» ѡбнѣти — ѡбнѣ творити/сзтворити; вѣдѣти/вѣдѣти сѧ/вѣждѣти — вѣдѣ творити⁹. Ср., например:

Мт 20:13: Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; (; — знак вопроса)

— друже не ѡбнѣдѣ тебе . не по пѣназоу аи сзвѣштахъ сѧ тобоѣ . Мар, Ас, Остр; ὃν ἀδικεῖν, εἰς τοῦτον κατάχρησαι τὴν φιланθρωπίαν

— емоу же ꙗко ѡбнѣдоу сзтворѣхъ томоу сзтворѣ ѡловѣколюбе . Изб 1073 85a1;

ἐπανίστανται ἡμῖν πολλάκις οἱ ποτε φίλοι ἢ καὶ ὑποχείριοι λοιδοροῦντες καὶ ἀδιοῦντες ἡμᾶς

— вѣстаѣтъ на нѣ многаѣти правни дружи наи повннѣничи потѣзѣѣште и ѡбнѣди нѣ творѣште . Изб 1073 191a26–27;

καταπλαγέντες ὅτι οὔτε ὅλως ἠδίκησεν αὐτὸν ἢ τοιαύτη βάσανος...

— оужасоша сѧ . ꙗко не вѣдѣ ꙗго никакже таковаѧ мѣка. Супр 269:1 (Житие Ионы и Варахисия);

τί γὰρ ὑμᾶς βλάπτει τὰ γράμματα; (; — знак вопроса)

— что вѣ вѣдѣ творѣтъ пнсмена¹⁰. Супр 404:3 (Слово О зависти);

Μίμῃσαι τῆς μελίσσης τὸ ἰδιότροπον, ὅτι, οὐδενὶ λυμαινομένῃ, οὐδὲ καρπὸν ἄλλότριον διαφθείρουσα, τὰ κηρία συμπήγνυται.

— подражан бѣеанна своекрѣмзства . нмѣ же ни комѣже вѣдѣ творѣши . ни тоужаго плода не казешн . сзставѣѣтъ меѣвзни сѣти . Шест 187d9.

Как видим, для перевода различных форм греческих однословных глаголов могут употребляться «с одинаковым успехом» и однословные старославянские глаголы, и глагольные перифразы. Глагольные перифразы с глаголами прѣнѣти, прѣнѣти используются — наряду с однословными глаголами — для передачи греческих медиопассивов. Например:

Οὗτε γὰρ εὐφημούμενος κερδαίνει θεὸς οὔτε βλασφημούμενος βλάπτεται πάντως·

— не бо и хвалѣмъ прѣобрѣѣтъ что бѣ . ни коуѣмъ пакы вѣдѣ прѣѣмѣтъ . Шест 191b18–19;

⁷ Понятие «старославянский канон», широко используемое палеославистами, примерно совпадает с кругом рукописей, положенных в основы словников старославянских словарей [СС; Aitzetmüller, Sadnik 1955], а также известной монографии Р.М. Цейтлин о старославянской лексике [Цейтлин 1977].

⁸ Греческие оригиналы подобраны по изданиям [Robinson, Pierpont 2005; Merk 1984; Rahlfs 1952; Заимов, Капалдо 1982–1983; Frček 1933–1939; Sadnik 1967–1983; Aitzetmüller 1958–1971; Симеонов сборник 2015; Тотоманова 2022]. В поиске данных мы опирались как на собственные выписки из памятников, так и — в некоторой мере — на изданный первый том Пражского Греческо-старославянского индекса [RSI].

⁹ Интересны наблюдения М.И. Чернышевой на древнерусском материале о наличии семантики ‘причинение вреда’ у самого глагола творити [Чернышева 2019, 143–147].

εὐθέως τῶν λογισμῶν τὰς πλοκάς κινουῖσι, καὶ ἐπεισάγοθιν. Οὐκοῦν ἐτμήθη... οὐκοῦν ἐπαθε...

— то аenie н мзысан поженуѣтъ плешоуѣ н рекоуѣ . то разлогучназ се ѣстѣ н врѣдѣз прнѣлѣз . Шест 191b6—7.

Ср.: ταῖς θριξίν τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἁέρων...

— власѣ же главѣ покрѣлѣз есн да не врѣднѣз са нзмѣненнемъ вѣтрѣз . Евх 7b11.

Таким образом, перифразы с глаголами прнѣатн, прннмѣатн служат для передачи форм глагольной парадигмы тех же самых греческих однословных глаголов, что и перифразы с глаголами творнѣтн и сзтворнѣтн, но только форм медиопассивных.

2.2. Однако наиболее употребительными глагольными перифразами с семантикой ‘причинение вреда’ в старославянских текстах оказываются перифразы со словом пакость — пакость/пакостн творнѣтн/сзтворнѣтн, пакость/пакостн дѣятн, пакость прнѣатн/прннмѣатн, которые фактически не имеют «партнеров» в виде однословных старославянских глаголов¹⁰. Этими перифразами переводятся не только глаголы βλάπτειν и ἀδικεῖν в значении ‘причинять вред’, но и другие глаголы, имеющие в своем семантическом спектре интересующее нас значение. Например, ἐνοχλεῖν:

μηδενὶ ἀνθρώπων ἐνοχλεῖν μήτε βλάπτειν...

— ннкомуже отъ чловѣкъ да не творнѣтн пакостн... Супр 37:12—13 (Житие Кона Исаурийского);

Евр 12:15: ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν πολλοί·

— прнепаюдѣюще . еда кто лнштѣ са ѡт бѣгѣати бѣжнѣ . еда кто корень горестн взыспрь прозѣбаѣ . пакость сзтворнѣтн . н тѣмъ осквернѣти са мнози . Христ (... пакость творнѣтн ... Шиш);

ἐπιπλήσσειν:

1Тим 5:1: Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα·

— старцоу не творн пакостн нѣ оутѣшан ѣко оца . Слепч 77v (... не сзтворн пакостн ... Шиш).

κινδυνεύειν:

μὴ καθάπερ τροφῇ τῇ ὑπὲρ δύνάμιν βαρηθέντες καὶ ἡλιακῷ φωτὶ σαθροτέραν ἔτι προσβαλλόντες τὴν ὄψιν, καὶ εἰς τὸ κατὰ δύνάμιν κινδυνεύουσιν·

— да не акзи брашьномъ еже взыше снази отажѣавѣзше . н на сазнѣуѣнзн свѣтѣз бошняма оуѣнма взынраѣшѣте . н вѣ моуѣнѣемъ пакость прннмоуѣтн . Изб 1073 221b5—6.

Глагольная перифраза пакость сзтворнѣтн в равной мере способна перевести как глагол βλάπτειν, так и ἀδικεῖν. Ср.:

Ἐὰν μὴ ἀφῆς τῷ ἐχθρῷ, οὐκ ἐκεῖνον ἠδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν· ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἐβλαψας· σαυτόν δὲ ἀσύγνωστον ἐποίησας πρὸς τὴν ἀπολογίαν εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν.

— аште не оставшн враждѣзи врагоу . не томоу бо пакость сзтворнѣтн . нѣ паѣе себѣ . ономоу бо многѣкратѣз въ сен жнзѣнн пакость сзтворнѣтн . нѣ н себѣ без многостн сзтворнѣтн . оѣвѣтѣз вѣ сѣдзѣнн днь . Супр 422:19,21 (Слово О предательстве Иуды).

Есть в старославянских текстах и примеры употребления глагольной перифразы со словом пакость (пакостн) и глаголом дѣятн, относящейся, очевидно, к

¹⁰ Пражский словарь указывает производные от пакость глаголы пакостовати и пакостьствовати [SJS III, 5, 7], но они встречаются только в Беседах на Евангелие папы Григория Великого — памятнике XI в. богемского происхождения (сохранившегося в русских списках начиная с XIII в.). Таким образом, можно считать, что они фактически относятся к чешскому изводу церковнославянского языка.

менее продуктивной модели, чем глагольные перифразы с глаголом творѣти, так как глагольные перифразы с глаголом дѣяти вообще гораздо меньше распространены в старославянских текстах, чем глагольные перифразы с глаголом творѣти:

Мт 26:67: Τότε ἐνέπυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν·

— тѣгда заплѣваш лице его . ѿ пакостѣ емоу дѣаша . Зогр, Мар, Сав 98а8, Остр

— пакостн... дѣахъ Ас, Сав 112а13–14;

2Кор 12:7: ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίσῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

— дастъ бо мн са пострѣкатель пѣти агѣз сотоннѣ . да мн пакостн дѣет (так!) да не прѣвзѣношъ са . Слепч ббоб. (пакостн дѣетъ в Охр 36об.; пакостн дѣети в Христ, Струм, Шиш);

Νῦν οὖν τρεῖς εἰσὶν οἱ πολεμοῦντες ἡμᾶς· ὁ σατανᾶς καὶ ὁ δοῦξ καὶ ὁ ἡγεμὼν...

— нзына оубо трон сѣтъ пакостн дѣѣште намъ . сотона н доуѣз н воєвода... Супр 73:1–2 (Житие Сорока Севастийских мучеников).

Употреблена глагольная перифраза дѣяти пакостн и в Синайском евхологии: помнлоу н ѣка сего взпнѣшааго дѣношъ ... не дѣи емоу пакостн нн рѣкама . нн н-гама . нн в'семоу тѣлесн . Евх 36б10 (греческого нет или неизвестен).

2.3. Встречаются также в старославянских текстах глагольные перифразы с семантикой 'причинение вреда' и со словом напасть. На самом начальном этапе становления старославянского языка в переводе евангельского текста появляется глагольная перифраза творѣти напасть/напасти в виде образованного от нее с причастной формой несколькословного наименования лица творѣща напасть (вариант творѣща напасти). Старославянское наименование передает наименование лица в греческом оригинале в виде субстантивно употребленного причастия от глагола ἐπιτρεᾶζειν и, таким образом, номинирует один лингвистический концепт¹¹:

Мт 5:44: καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιτρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς·

— добро творите ненавѣдѣшнѣмъ васъ . н молите . за творѣшта вамъ напасть . н нзгонаштаъ взи . Ас 33д, Остр

— ... ѿ молите . за творѣштаъ вамъ напасти . ѿ нзгонаштаъ взи . Зогр, Мар.

(«Влияние латинского текста» на образование глагольной перифразы исключается: *benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.*)

Подобное несколькословное наименование лица с причастной формой, образованное от глагольной перифразы напасть дѣяти, встречается и в Синайском евхологии — при том, что, как уже было отмечено, глагольные перифразы с глаголом дѣяти вообще гораздо меньше распространены в старославянских текстах, чем глагольные перифразы с глаголом творѣти:

ходн по заповѣдемъ гнѣмъ прсно благовора напасть дѣѣшнѣмъ тебѣ . Евх 89б3 (греческого нет или неизвестен).

Однако глагольные перифразы со словом напасть с семантикой 'причинение вреда' встречаются гораздо реже, чем со словом пакость. Уже в переводе тетра в синоптическом Евангелии от Луки в стихе Л 6:28 субстантивированное

¹¹ О понятии лингвистического концепта применительно к старославянскому материалу и, в частности, о наименованиях с семантически недостаточными причастными формами, требующими информативно восполняющих зависимых слов, см. [Ефимова, Желязкова 2014, 35–39]. При анализе старославянских текстов мы имеем дело с «конкретными» концептами предметов (в широком смысле слова), признаков и действий, которые более традиционно можно было бы называть «стоящими за словами понятиями» (ср. [Верещагин, Костомаров 2005, 43–62]).

причастие от глагола ἐπιτρεάζειν передается несколькословным наименованием лица, образованным от глагольной перифразы творити обнѣж:

Л 6:28: εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιτρεαζόντων ὑμᾶς.

— бл҃свите влзпнѣштаѣ взи . моанте са за творштаѣ вамз обнѣж . Зогр, Мар.

(«Влияние латинского текста» здесь также исключается: Benedicite maledicentibus vobis et orate pro calumniantibus vos.)

Отметим, что как и перифразы со словом пакость, перифразы со словом напасть не имеют «партнера» в виде однословного старославянского глагола с интересующим нас значением. Субстантивно употребленное причастие от производного от напасть глагола напастьствовати выглядит явной инновацией Саввиной книги:

Мт 5:44: добро творите ненавѣдѣшима васъ . и моантеж дѣйте о напастьствовѣж—
щнхъ вамз . Сав.

Чаше слово напасть входит в глагольные словосочетания вѣз напасть/напасти вѣзпасти/вѣзпадати/вѣзнити, фразеологизировавшиеся в процессе их употребления. Однако в них проявляется не семантика ‘причинения вреда’, а семантика ‘искушения’, и такие словосочетания появились, скорее всего, под влиянием греческих оригиналов (возможно, в результате фразеологического калькирования). Ср.:

Καὶν εἰς ἐπιβουλὰς ἐμπέσης...

— аште н вѣз напасти вѣздешн . Супр 383:6 (Слово О толковании Евангелия от Матфея);

Προσεύχεσθαι μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν·

— моантн са не вѣзнити вѣз напасть . ЗАриан 156a18.

Вместе с тем словосочетание вѣзпадати вѣз напасть может использоваться уже и качестве глагольной перифразы, примером чего является употребление в Синайском евхологии образованного от нее несколькословного наименования с причастной формой для передачи греческого субстантивно употребленного причастия:

ὁ τοῖς ἐπιτρεαζομένοις μέγας ἐπήκοος φανεῖς...

— авлен са вельмн послоушаѣ вѣзпадаѣщнхъ вѣз напасть . Евх 63b18.

2.4. Говоря о глагольных перифразах с семантикой ‘причинение вреда’, нельзя не упомянуть о перифразах — хотя и редко встречающихся — со словом огавнѣ. Глагольная перифраза огавнѣ творити употреблена в переводе Псалтыри, т.е. на самом начальном этапе становления старославянского языка:

Пс 34:13: ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην οὐκ οὐκ

— азъ же вьнегда онн огавнѣ творѣахъ мн . облаучахъ (вм. -хъ) сѣ вѣ врѣтнще . Син.

Пражский словарь указывает на наличие глагольных перифраз огавнѣ творити и огавнѣ дѣятн в древнейших списках Кормчей — Устюжской XIII в. и Иоасафской XVI в.¹²

3. Во всех рассмотренных нами глагольных перифразах в этой тезаурусной греческо-старославянской группе с семантикой ‘причинение вреда’ роль информативно восполняющих зависимых слов выполняют «старые» славянские лексемы обнѣдѣ, врѣдѣж, пакость, напасть, огавнѣ, унаследованные, скорее всего, из праславянского [ЭССЯ 31, 47–48; ЭССЯ 40, 229; ЭССЯ 22, 208–209; ESJS 18, 1086; ESJS 10, 574]. Надо полагать, что эти и подобные им глагольные

¹² SJS II, 510.

перифразы восходят к свободным словосочетаниям, существовавшим в славянской народной речи и фразеологизировавшимся в процессе употребления с течением времени¹³. Разница между таким словосочетанием и глагольной перифразой состоит в том, что в словосочетании каждый компонент номинирует свой лингвистический концепт (т.е. сохраняется собственная семантика глагола), тогда как глагольная перифраза — один лингвистический концепт, что в случае сопоставления старославянских переводов с греческими оригиналами наглядно демонстрируется соотношением старославянских глагольных перифраз однословным греческим глаголам. Вместе с тем иногда природа старославянских глагольных перифраз «просвечивает» в некоторых примерах перевода, когда однословные греческие глаголы передаются книжниками именно словосочетаниями, прибавляющими — в сравнении с греческим оригиналом — дополнительный смысл путем использования определений к существительному. Ср.:

Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ὁ ἡγεμὼν μηδὲν ἀδικηθέντας, ἐμμανὴς γενόμενος...

— мжунтель же видѣвъ сватаѹ . не прѣнмѣша вѣда нѣкакогоже . възвѣснѣз са ...
Супр 184:29 (Житие Терентия, Африкана и Помпия);

Ἐπὶ πρέσβει με γὰρ φησί, καὶ τὰ μέγιστα με ἐπλεονέκτησε.

— пакость бо мн рече сътвори велнкѹ . нъ зѣло ма прѣзнноури . Супр 422:11–12
(Слово О предательстве Иуды);

καὶ αὐτὸς μὲν ἐβλάπτετο ἀναφέρων τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῷ σώματι αὐτοῦ...

— н тѣ же нѣкоѣ пакостн не прѣмааше възносѹ грѣхѹ наша на тѣлѣ своемѹ .
Ариан 3, 160a17.

Представленный материал неопровержимо, как кажется, свидетельствует, что глагольные перифразы с семантикой ‘причинения вреда’ не были результатом фразеологического калькирования греческих (и тем более латинских) образцов, а были образованы на собственно славянской почве. Возможно, среди глагольных перифраз, рассмотренных в этой тезаурусной группе, наиболее «молодыми» являются перифразы со словом *овнда*, так как в обследованных текстах они имели только семантику ‘причинение вреда’. Вместе с тем в Изборнике 1073 г. неоднократно¹⁴ были отмечены различные формы глагола *овндѣти* в соответствии с глаголом *ἀθετεῖν* в значении ‘отвергать, устранять, делать недействительным’, которое, очевидно, ближе к исходному с этимологической точки зрения значению глагола *овндѣти*¹⁵. В первых славянских переводах, т.е. переводах Евангелия и Псалтыри, глагол *овндѣти* в этом значении не встречается. Характерно, однако, что при цитации в Изборнике 1073 г. евангельского стиха Л 10:16 перевод глагола *ἀθετεῖν* и образованного от него субстантивно употребленного причастия *ὁ ἀθετῶν* глаголом *отзмѣтати са* и образованным от него субстантивно употребленным причастием *отзмѣтаѹн са* последовательно заменяется переводом глаголом *овндѣти* и образованным от него субстантивно употребленным причастием *овндан*. Ср.:

Л 10:16: καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ.

— ѿ *отзмѣтаѹн са* васѹ . мене *са отзмѣтаетѹ* . Зопр, Мар, Ас 129а, Сав 132а, Остр 231об.

¹³ Ср. сделанное в свое время В.В. Колесовым наблюдение о «формулах народного происхождения», которые сначала «ничем не отличаются от обычных оборотов речи» [Колесов 1989, 136–147]. Напомним, что исторически и некоторые формы, входящие в парадигмы глаголов, также восходят к некогда свободным словосочетаниям.

¹⁴ Изб 1073 45с67; 45б16; 55б13–14; 177д5; 189б20; 189б21; 192а22.

¹⁵ ЭССЯ 31, 48–51.

- н ОБНДАН ВАСЪ МЕНЕ ОБНДЪТЪ . Изб 1073 45с67;
- ОБНДАН ВАСЪ МЕНЕ ОБНДН . Изб 1073 189b20 и 21.

4. В заключение отметим, что наличие и количество глагольных перифраз данной тезаурусной греческо-старославянской группы в старославянских рукописях зависит как от их объема, так и от содержания. Так, в Синайской псалтыри употреблена только одна глагольная перифраза данной тезаурусной группы — огавнѣ творѣтн (Пс 34:13); в евангельском тексте только творѣщан напасть/напаств в Мт 5:44, творѣщан обнѣж в Л 6:28 и пакостн дѣятн в Мт 26:67; в Синайском евхологии дважды пакостн творѣтн (Евх 36b10 45b6 и 88b10), пакостн дѣятн (Евх 36b10) и напасть дѣятн (Евх 89b3, с причастной формой). В Супрасльской рукописи, достаточно большой по объему (285 листов), встречаются врѣдз творѣтн (Супр 404:3), прѣмѣтн врѣдз (Супр 185:1), обнѣж сътворѣтн (Супр 50,4–5), обнѣж прѣмѣтн (Супр 455:14), несколько раз пакостъ творѣтн/сътворѣтн (Супр 37:12–13; 113:15; 250:21–22; 422:19 и 21), пакостъ прѣмѣтн (Супр 179:7; 379:25), пакостн дѣятн (Супр 73:1–2); в большой по объему рукописи Изборника Святослава 1073 г. (266 листов) встречаются только обнѣж творѣтн (Изб 1073 191a26–27), обнѣж сътворѣтн (Изб 1073 85a1), пакостъ прѣмѣтн (Изб 1073 221b5–6). Также в большой по объему древнесербской рукописи Шестоднева Иоанна Экзарха 1263 г. (267 листов) из глагольных перефраз данной тезаурусной группы встречаются только врѣдз творѣтн (Шест 101b21; 103a21; 187d9), врѣдз прѣмѣтн (Шест 191b6–7; 191b18–19) и пакостн творѣтн (Шест 3a6; 178d23); в Богословии Иоанна Экзарха — только пакостъ прѣмѣтн (Бог 345a2–3) и врѣдз прѣмѣтн (Бог 31a4, но переводящая отглагольное прил. *παθητός* (!)). В Третьем слове против ариан Афанасия Александрийского в переводе Константина Преславского дважды встречается глагольная перифраза пакостъ прѣмѣтн (Пенкова 2016: 14765; 16266), а в Первом слове (издано недавно [Тотоманова 2022]) глагольных перефраз данной тезаурусной группы мы не обнаружили. Также не были обнаружены глагольные перефразы данной тезаурусной группы в недавно изданном В.Б. Крысько и В. Хоком Мучении Ирины [Крысько 2021]. Таким образом, представление о месте глагольных перифраз в лексическом инвентаре старославянского языка является тем более верным, чем больше введено в научный оборот памятников, восходящих к старославянским протографам.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Ариан 3 — Третье слово против ариан, русская рукопись 1489 г.
Ас — Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Бог — Богословие (Небеса) Иоанна Экзарха Болгарского, древнерусская рукопись XII/XIII вв.
Зогр — Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Евх — Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Изб 1073 — Изборник Святослава, древнерусская рукопись 1073 г.
Мар — Мариинское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Остр — Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.
Охр — Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Сав — Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Син — Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Слепч — Слепченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.
СС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994. 841 с.
СР — Старобългарски речник. София: «Валентин Траянов», 1999. Т. 1. 1028 с.; София: «Валентин Траянов», 2009. Т. 2. 1326 с.
Струм — Струмицкий апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Супр — Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

- Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.
 Шиш – Шишатовский апостол, древнесербская рукопись 1324 г.
 Шест – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, древнесербская рукопись 1263 г.
 ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. Вып. 22 / Под ред. О.Н. Трубачева. М.: Наука, 1995. 256 с.; Вып. 31 / Под ред. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 2005. 260 с.; Вып. 40 / под ред. А.Ф. Журавлева и Ж.Ж. Варбот. М.: Наука, 2016. 238 с.
 Aitzetmüller R., Sadnik L. Handwörterbuch zu den Altkirchenslavischen Texten. Heidelberg: Carl Winter, 1955. 341p.
 ESJS – Etymologický slovník jazyka staroslověnského. Seš. 10. Praha: Academia, 2000; Seš. 18. Brno: Tribun EU, 2016.
 RSI – Řecko-staroslověnský index. Praha: Euroslavica, 2008–2014. Т. I. (Fask. 1–8.)
 SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, Nakladatelství ČAV, 1958–1997. Т. I–IV.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 509 с.
 Ефимова В.С. Об изучении старославянской лексики в тезаурусных греческо-старославянских группах // Славянский альманах 2013. М., 2014. С. 408–422.
 Ефимова В.С. К вопросу о происхождении старославянских глагольных перифраз с глаголами творити/сътворити, дѣяти/сѣдѣти // Славянское и балканское языкознание». Вып. 24: Палеославистика–5 / отв. ред. В.С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2024. С. 363–375.
 Ефимова В.С., Желязкова В. Несколькословные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // Palaeobulgarica. 38. 2014. № 3. С. 33–48.
 Заимов Й., Капалдо М. Супрасьски или Ретков сборник. София: Издательство БАН, 1982. Т. 1. 564 с.; София: Издательство БАН, 1983. Т. 2. 603 с.
 Зайнуллина С.Р. Устойчивые сочетания с глаголом *творити* в русских житийных текстах // Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 34–36.
 Килина Л.Ф. Проблемы изучения устойчивых глагольно-именных сочетаний русского языка в диахроническом аспекте // Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 36–38.
 Колесов В.В. Древнерусский литературный язык. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1989. 296 с.
 Копыленко М.М. О языке древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия (Глагольно-именные фразеологизмы) // Византийский временник. 1961. Т. 20. С. 164–183.
 Копыленко М.М. Опыт сопоставительного изучения фразеологических единиц типа *дать совет* в славянских языках // Вопросы языкознания. 1969. № 2. С. 46–53.
 Копыленко М.М. О языке славянского перевода «Жития Нифонта» (Глагольно-именные фразеологизмы) // Византийский временник. 1971. Т. 31. С. 146–161.
 Копыленко М.М. Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский временник. 1973. Т. 34. С. 141–150.
 Крысько В.Б., Хок В. Мучение Ирины, Византийское житие в старославянском переводе: Издание. Исследование. Указатели. М.; СПб.: Изд-во «Нестор-История», 2021. 344 с.
 Курлюта И.Н. Парадигма глаголов с общим значением «причинять, приносить» (на материале древнерусских текстов XI–XIV вв.) // Вестник Российского гос. университета им. И. Канта. Серия: Филологические науки. 2007. Вып. 6. С. 26–31.
 Пенкова П. Свети Атанасий Александрийски (Велики). Трето Слово против арианите. Изследване и издание на текста. София: Изд-во «Валентин Траянов», 2016. 544 с.
 Пентковский А.М. Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. // Наслеђе и стварање. Свети Пирило. Свети Сава: 869–1219–2019. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019. Т. 1. С. 73–152.
 Пименова М.В. Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. 2020. № 7. С. 178–193.
 Погорелов В.А. Из наблюдений в области древнеславянской переводной литературы. I. Латинское влияние в переводе Евангелия. Bratislava, 1925 (Sborník Filosofické fakulty Un-ty Komenského. Roč. III. Čís. 32. (6.). S. 1–20).

- Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София: Изд-во БАН «Проф. Марин Дринов», 2015. Т. 3: Гръцки извори. 1243 с.
- Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988. 237 с.
- Тотоманова А.-М., Христов И., Славова Т., Ганева Г., Пенкова П., Тотоманова-Панева М. Първо слово против арианите. София: Университетско изд-во «Св. Климент Охридски», 2022. Т. I. Издание на текста / Athanasius Alexandrinus. Oratio I contra arianos. T. I. Editio textus. I. 432 с.
- Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977. 336 с.
- Чернышева М.И. Новое прочтение словарных описаний // Славянская историческая лексикология и лексикография: Сборник научных трудов / отв. ред. В.Н. Калиновская, И.А. Малышева. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2019. Вып. 2. С. 143–150.
- Шевелёва М.Н. О древнерусском глаголе имѣти, посессивных конструкциях и сложном будущем с имамь/иму в ранних восточнославянских текстах // Вопросы языкознания. 2019. № 6. С. 32–50.
- Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964. 244 с.
- Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Joannes // Editiones monumentorum slavicae veteris dialecti. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958–1971. Т. I–VI.
- Bally Ch. *Traité de stylistique française*. 2-e ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. Т. 1. 331 p.
- Bentein K. *Verbal Periphrasis in Ancient Greek: Have- and Be- Constructions*. Oxford: Oxford University Press, 2016. 392 p.
- Frček J. *Euchologium Sinaiticum* // *Patrologia orientalis*. Paris, 1933, Т. XXIV; Paris, 1939, Т. XXV.
- Merk A.S.J. *Novum Testamentum graece et latine: Apparatu critico instructum* edidit Augustinus Merk S. J. Ed. 10. Romae: Sumptibus Pontificii Instituti Biblici, 1984. 878 p.
- Moser A. *A History of the Perfect Periphrases in Greek*. PhD thesis. Cambridge: University of Cambridge, 1988. 313 p.
- Rahlfs A. *Septuaginta*. Ed. 5. Stuttgart: Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1952. Vol. II. 943 p.
- Robinson M.A., Pierpont W.G. *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform*. Southborough, Mass., Chilton Book Publ., 2005. 587 p.
- Sadnik L. Des Hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes / *Monumenta linguae slavicae*. Vol. V. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Publ., 1967; Vol. XIV. Freiburg i. Br, U.W. Weiher Publ., 1981; Vol. XVI. Freiburg i. Br, U.W. Weiher Publ., 1983.

Рукопись поступила в редакцию 12.03.2024

Рукопись принята к печати 20.04.2024

REFERENCES

- Aitzetmüller R. *Das Hexaemeron des Exarchen Joannes. Editiones monumentorum slavicae veteris dialecti*. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958–1971, t. I–VI.
- Bally Ch. *Traité de stylistique française*. 2-e ed. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921, t. 1. 331 p.
- Bentein K. *Verbal Periphrasis in Ancient Greek: Have- and BeConstructions*. Oxford, Oxford University Press, 2016. 392 p.
- Ceitlin R.M. *Leksika staroslavianskogo iazyka: Opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh rukopisei X–XI vv.* Moscow, Nauka Publ., 1977. 336 p. (In Russ.)
- Chernysheva M.I. *Novoje prochtenije slovarnykh opisaniy. Slavianskaia istoricheskaja leksikologija i leksikografiia: Sbornik nauchnykh trudov*, отв. ред. V.N. Kalinovskaia, I.A. Malysheva. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAN, 2019, vyp. 2, pp. 143–150. (In Russ.)
- Efimova V.S. *Ob izuchenii staroslavianskoi leksiki v tezaursnykh grechesko-staroslavianskikh gruppakh. Slavianskii al'manakh 2013*. Moscow, Indrik Publ., 2014, pp. 408–422. (In Russ.)
- Efimova V.S. *K voprosu o proiskhozhdenii staroslavianskikh glagol'nykh perifraz s glagolami tvoriti/sъtvoriti, dъяти/sъdъяти*. *Slavianskoje i balkanskoje iazykoznanije*, vyp. 24: *Paleoslavistika*–5, отв. ред. V.S. Efimova. Moscow, Institut slavianovedeniia RAN; Polimedia Publ., 2024, pp. 363–375 (In Russ.)
- Efimova V.S., Zhelyazkova V. *Neskol'koslovnyje nominatsii lits v drevneishikh slavianskikh rukopisiakh. Palaebulgarica*, 38, 2014, no. 3, pp. 33–48. (In Russ.)
- Frček J. *Euchologium Sinaiticum. Patrologia orientalis*. Paris, 1933, t. XXIV; Paris, 1939, t. XXV.
- Kilina L.F. *Problemy izucheniia ustoichivykh glagol'no-imennykh sochetanii russkogo iazyka v diakhronicheskom aspekte. Frazheologija i paremiologija v diakhronii i sinkhronii (ot arkhazatsii k neologizatsii)*:

- Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (g. Kostroma, 24–25 sentiabria 2020 g.)*. Kostroma, Kostromskoi gos. un-t Publ., 2020, pp. 36–38. (In Russ.)
- Kolesov V.V. *Drevnerusskii literaturnyi iazyk*. Leningrad, Izd-vo Leningrad. un-ta, 1989. 296 p. (In Russ.)
- Kopylenko M.M. O iazyke drevnerusskogo perevoda «Istorii Iudeiskoi voyny» Iosifa Flavii (Glagol'no-imennyye frazeologizmy). *Vizantiiskii vremennik*, 1961, t. 20, pp. 164–183. (In Russ.)
- Kopylenko M.M. Opyt sopostavitel'nogo izucheniia frazeologicheskikh jedinit tipa *dat' sovet* v slavianskikh iazykakh. *Voprosy iazykoznanii*, 1969, no. 2, pp. 46–53. (In Russ.)
- Kopylenko M.M. O iazyke slavianskogo perevoda «Zhitiia Nifonta» (Glagol'no-imennyye frazeologizmy). *Vizantiiskii vremennik*, 1971, t. 31, pp. 146–161. (In Russ.)
- Kopylenko M.M. Kal'ki grecheskogo proiskhozhdeniia v iazyke drevnerusskoi pis'mennosti. *Vizantiiskii vremennik*, 1973, t. 34, pp. 141–150. (In Russ.)
- Krys'ko V.B., Khok V. *Muchenije Iriny, Vizantiiskoje zhitije v staroslavianskom perevode: Izdaniye. Issledovaniye. Ukazateli*. Moscow, St. Petersburg, Izd-vo «Nestor-Istoriia» Publ., 2021. 344 p. (In Russ.)
- Kurliuta I.N. Paradigma glagolov s obshchim znacheniem «prichiniat', prinosit'» (na materiale drevnerusskikh tekstov XI–XIV vv.). *Vestnik Rossiiskogo gos. universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologicheskije nauki*. 2007, vyp. 6, pp. 26–31. (In Russ.)
- Merk A.S.J. *Novum Testamentum graece et latine: Apparatu critico instructum edidit Augustinus Merk S.J.* Ed. 10. Romae, Sumptibus Pontificii Instituti Biblici Publ., 1984. 878 p.
- Moser A. *A history of the perfect periphrases in Greek*. PhD thesis. Cambridge, University of Cambridge Publ., 1988. 313 p.
- Penkova P. *Sveti Atanasii Aleksandriiski (Veliki). Treto Slovo protiv arianite. Izsledvane i izdaniye na teksta*. Sofia, Izd-vo «Valentin Traianov» Publ., 2016. 544 p. (In Bulg.)
- Pentkovskii A.M. Slavianskii perevod Jevangelii i jeho ispol'zovanie v bogosluzhenii v IX (posl. tret') – XI vv. *Naslezhje i stvaranje. Sveti Hirilo. Sveti Sava: 869–1219–2019*. Beograd, Institut za srpski jezik SANU Publ., 2019, t. 1, pp. 73–152. (In Russ.)
- Pimenova M.V. Leksikograficheskoje opisanije drevnerusskikh ustoichivyykh sochetanii slov (na materiale glagol'nykh oborotov). *Voprosy leksikografii*, 2020, no. 7, pp. 178–193. (In Russ.)
- Pogorelov V.A. *Iz nabliudeni v oblasti drevneslavianskoi perevodnoi literatury. I. Latinskoje vliianiye v perevode Jevangelii*. Bratislava, 1925 (Sbornik Filosofické fakulty Un-ty Komenského, roč. III, čís. 32 (6.)), pp. 1–20. (In Russ.)
- Rahlfs A. *Septuaginta*. Ed. 5. Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1952, vol. II. 943 p.
- Robinson M.A., Pierpont W.G. *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform*. Southborough, Mass., Chilton Book Publ., 2005. 587 p.
- Sadnik L. *Des Hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes / Monumenta linguae slavicae*, vol. V. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Publ., 1967; vol. XIV. Freiburg i. Br., U.W. Weiher Publ., 1981; vol. XVI. Freiburg i. Br., U.W. Weiher Publ., 1983.
- Shevelëva M.N. O drevnerusskom glagole imieti, possessivnykh konstruktiiakh i slozhnom budushchem s имамь/иму в ранних восточнославянских текстах. *Voprosy iazykoznanii*, 2019, no. 6, pp. 32–50. (In Russ.)
- Shmelev D.N. *Ocherki po semasiologii russkogo iazyka*. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1964. 244 s. (In Russ.)
- Simeonov sbornik (po Svetoslavoviia prepis ot 1073)*. Sofia, Izd-vo BAN «Prof. Marin Drinov» Publ., 2015, t. 3: Gratski izvori. 1243 p. (In Bulg.)
- Tolstoi N.I. *Istoriia i struktura slavianskikh literaturnykh iazykov*. Moscow, Nauka Publ., 1988. 237 p. (In Russ.)
- Totomanova A.-M., Khristov I., Slavova T., Ganeva G., Penkova P., Totomanova-Paneva M. *Parvo slovo protiv arianite*. Sofia, Universitetsko izd-vo «Sv. Kliment Okhridski» Publ., 2022, t. I: Izdaniye na teksta. Athanasius Alexandrinus. Oratio i contra arianos, t. I. Editio textus. I. 432 p. (In Bulg.)
- Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Iazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy*. Moscow, Indrik Publ., 2005. 509 p. (In Russ.)
- Zainullina S.R. Ustoichivyye sochetaniia s glagolom tvoriti v russkikh zhitiinykh tekstakh. *Frazeologiya i paremiologiya v diakhronii i sinkhronii (ot arkhazatsii k neologizatsii): Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (g. Kostroma, 24–25 sentiabria 2020 g.)*. Kostroma, Kostromskoi gos. un-t Publ., 2020, pp. 34–36. (In Russ.)
- Zaimov I., Kapaldo M. *Suprasalski ili Retkov sbornik*. Sofia, Izdatelstvo BAN Publ., 1982, t. 1. 564 p.; Sofia, Izdatelstvo BAN Publ., 1983, t. 2. 603 p. (In Bulg.)

Информация об авторе:

Ефимова Валерия Сергеевна

доктор филологических наук

ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом

Институт славяноведения Российской

академии наук

г. Москва, Российская Федерация

ORCID: 0000-0001-5921-8475

E-mail: valeriefimova@yandex.ru

Information about the author:

Valeriya S. Efimova

DSc. (Philology), Leading Researcher

Head of the Department

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of

Sciences

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0001-5921-8475

E-mail: valeriefimova@yandex.ru